

# Тема: Значення слова. Перекладацькі трансформації

## План:

1. Значення слова та його види.
2. Поняття перекладацької трансформації.
3. Лексичні трансформації.
4. Граматичні трансформації.
5. Комплексні трансформації.
6. Класифікація перекладацьких трансформацій Л.С. Бархударова (самостійне вивчення Л.С.Бархударов. Язык и перевод. - с. 191-232)
7. Переклад фразеологічних одиниць.

## **Література:**

1. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. - К., 2002 - с. 58-62.
2. Комисаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высшая школа, 1990. - с. 158-187.
3. Рецкер Я.Й. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1974 - с.38-131.
4. Крупнов В.Н. Курс перевода. - М.: Международные отношения, 1979. - с. 11-25.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - с. 191-232.
6. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М.: Просвещение, 1988. - с. 92-123.

# 1.Значення слова та його

## **ВИДИ.**

Предметно-логічне значення (матеріальне, основне або пряме) – це вираження словом загального поняття про предмет або явище через одну з ознак.

Називне значення слова – називає окремий предмет, особу або географічне поняття.

Емоційне значення слова висловлює емоції і відчуття, які викликаються предметами, фактами і явищами реальної дійсності, що визначаються даним словом.

Предметно-логічне значення слова може бути основним і похідним. Похідні значення утворюються у процесі історичного розвитку слова.

англ. "table" - укр. "стіл" основне значення співпадає.  
укр. "стіл" в значенні "годування", "пансіон" – англ. board (room and board).

англ. "table" – "таблиця" – відсутнє в українській мові.

нім. Tisch -Tafel – лише основні значення співпадають.

нім. Film – фільм, плівка – в укр. – лише "фільм".

Предметно-логічне значення може бути вільним і зв'язаним.

Вільне значення слова існує незалежно від його сполучення з іншими словами.

Зв'язне значення проявляється у певних словосполученнях.

Наприклад, "pins and needles" – голки та булавки – це вільне значення слів;  
зв'язне значення цих слів – коли колить у кінцівках після заніміння.

Значення слова не слід плутати з його використанням.

*a young man* – молода людина

*a young child* – мала дитина

*young crime* – недосвідчений  
злочинець

*the night was young* – був початок  
ночі, ніч лише настала

У пошуках потрібного слова перекладач, як правило, звертається до синонімічного ряду в українській мові.

*She was very brave about it.*

словник В.К. Мюлера: "хоробрий, сміливий, чудовий, пригарний".

*"Вона дуже мужньо перенесла це".*

Емоційне значення.

завжди присутнє – *mother, to love, вітчизна, веселий* та інші.

*радість, війна, веселий, мати, вітчизна*  
-"об'єктивні емоційні значення".

Емоційно-забарвленими суфіксами – *ручка, ручище, doggie, booklet.*

*very good fellow – jolly good fellow, very nice – awfully nice.*

Емоційне значення може бути і суб'єктивним.



## контекстуальне значення

*In an atomic war women and children will be the first hostages.*

*Жінки та діти будуть першими жертвами у атомній війні.*

Переносне значення є своєрідним різновидом контекстуального значення. Особливість його полягає у тому, що предметно-логічне і контекстуальне значення виступають одночасно, ніби співіснують у свідомості того, хто говорить.

*"Він такий заяц".*

## конкретне або абстрактне

*"Tell me the truth"*

*"To understand, to know reality, it is necessary to have a theory of knowledge corresponding to truth".*

З контексту також може бути зрозумілим чи вживається слово у вільному або зв'язному значення.

*He went a pace or two forward. – Він зробив два кроки уперед.*

*He kept pace with the times. – Він не відставав від часу.*

## 2. Поняття перекладацької трансформації.

Перекладацькі трансформації розглядаються як способи перекладу, які може використати перекладач при перекладі різних оригіналів у тих випадках, коли словниковий відповідник **відсутній або не може бути використаний** за умовами контексту.

### 3. Лексичні трансформації.

Транскрипція і транслітерація – це способи перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її форми за допомогою букв МП. При транскрипції відтворюється звукова форма іншомовного слова, а при транслітерації його графічна форма (буквений склад).

absurdist – абсурдист, skateboarding – скейтбординг.

Dorset [do:sit] – Дорсет, Campbell [kembel] – Кемпбелл

Bonnors Ferry –Боннерс Феррі,

boss – босс (рос.)

Charles I – Карл Ш, William III – Вільгельм Ш,

Edinburgh – Единбург.

Калькування – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин – морфем або слів (у випадку сталих словосполучень) їх лексичними відповідностями в МП.

*superpower* – супердержава,  
*green revolution* – зелена революція,  
*mass culture* – масова культура,  
*Cape of Good Hope* – Мис Доброї Надії,  
*St. Laurence River* – річка Святого Лаврентія.

*first-strike weapon* – зброя першого удару,  
*land-based missile* – ракета наземного базування, *Rapid Deployment Force* – сили швидкого розгортання.  
*mini skirt* – міні спідниця,  
*petrodollar* – нафто долар.

Сучасні тенденції у перекладі географічних назв полягають у зміні українських прийменників на англійські:

*Стредфорд-на-Ейвоні* = на нових картах *Стредфорд-он-Ейвон*.

У назвах газет та журналів використовується транскрипція "*Лейбор Афферс*".

У назвах наукових журналів також, але с поясненнями "*Iron Age*" – "*Айрон Ейдж*" (журнал гірської металургії).

Назви державних установ, суспільних організацій, партій –перекладаються – *Chancellor of the Exchequer* – *Канцлер казначейства* – *міністр фінансів*.

Назви фірм – транскрибуються і іноді перекладається ключове слово – *Банк Ферст Нешнел*.

**Лексико-семантичні заміни** – це спосіб перекладу лексичних одиниць оригіналу шляхом використання у перекладі одиниць МП, значення яких не співпадає із значенням одиниць оригіналу, але може бути виведено з них за допомогою певного типу логічних перетворень. Основними видами таких замін є конкретизація, генералізація і модуляція (смісловий розвиток) значення одиниць оригіналу.

Конкретизацією називається заміна слова або словосполучення МО з більш широким предметно-логічним значенням, словом чи словосполученням МП з більш вузьким значенням.

*meal* (БАРС - прийом їжі, їжа) - *Have you had your meal?*  
*Ви вже поснідали? (пообідали, повечеряли?)*

*student* - студент, учень, вчений, той, хто вчиться;

*thing* - річ, предмет, справа, факт, випадок, істота і т.д.

*My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.*

*"Матуся залишила своє крісло і пішла за нього у куток".*

*"Схвильована матуся схопилася зі свого крісла і забилася у куток" - еквівалентно*



Генералізація – це заміна одиниці МО, яка має більш вузьке значення, одиницею МП з більш широким значенням, тобто це перетворення зворотне конкретизації.

*He visits me practically every week-end.*

*Він їздить до мене майже кожного тижня.*

*No Hanging Bill.*

*Законопроект про заборону покарання на смерть.*

"a young man of 6 feet 2 inches" - "молода людина висока на зріст".

"foot", "hand" – "нога", "рука".

wrist watch – наручний годинник

Модуляцією або смисловим розвитком є заміна слова або словосполучення МО одиницею МП, значення якої логічно виводиться із значення одиниці оригіналу. Найчастіше значення відповідних слів в оригіналі і перекладі пов'язані при цьому відносинами причини-наслідку.

*I don't blame them. – Я їх розумію.*

(Причина замінена наслідком: я їх не звинувачую тому, що я їх розумію).

*He always made you say everything twice. – Він завжди перепитував.*

(Ви були змушені повторювати те, що сказано, тому, що він все перепитував).

*I gave the horse his head. – Я відпустив повіддя.*

*At last he found his voice. – Здатність говорити нарешті повернулася до нього.*

#### 4. Граматичні трансформації.

Синтаксичне ототожнення (дослівний переклад) – це спосіб перекладу, при якому синтаксична структура оригіналу перетворюється на аналогічну структуру МП.

*I always remember his words.*

*Я завжди пам'ятаю його слова.*

Членування речення – це спосіб перекладу, при якому синтаксична структура речення в оригіналі перетворюється у дві або більше предикативних структури у МП.

*The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.*

*Кожного року звіти лейбористського уряду не обговорювались серед робітників на жодному етапі.*

*Вони обговорювались лише з підприємцями.*

Об'єднання речень – це спосіб перекладу, при якому синтаксична структура в оригіналі перетворюється шляхом об'єднання двох простих речень в одне складне.

*That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Це було давно – здавалося, що пройшло років з п'ятдесят.*

Граматичні заміни – це спосіб перекладу, коли граматична одиниця в оригіналі перетворюється в одиницю МП з іншим граматичним значенням. Замінюватися може граматична одиниця будь-якого рівня: словоформа, частина мовлення, член речення, речення певного типу.

*money - гроші*

*ink – чорнила*

*We are searching for talent everywhere.*

*Ми всюди шукали таланти.*

*They left the room with their heads held high.*

*Вони вийшли з кімнати з високо піднятою головою.*

*He is a poor swimmer. – Він погано плаває.*

*I am very rapid packer. – Я дуже швидко складаю речі.*

*It is our hope that an agreement will be reached by Friday.*

*Ми сподіваємося, що до п'ятниці буде досягнуто згоди.*

*Australian prosperity was followed by a slump.*

*За економічним процвітанням Австралії слідувала криза.*

*British Government – уряд Великої Британії*

*The American decision - рішення США.*

*The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday.*

*Страйк у підтримку вимог про підвищення заробітної платні і скорочення робочого дня розпочався у понеділок.*

## 5. Комплексні трансформації.

Антонімічний переклад – це лексико-граматична трансформація, при якій відбувається заміна стверджувальної форми в оригіналі на заперечну форму у перекладі, і навпаки, та супроводжується зміною лексичної одиниці МО на одиницю МП з протилежним значенням:

*Nothing changed in my home town.*

*Усе залишилося як було у моєму рідному місті.*

В англо-українських перекладах ця трансформація використовується особливо часто, коли в оригіналі заперечна форма вживається із словом, яке має заперечний префікс (подвійне заперечення):

*She is not unworthy of your attention.*

## 7. Переклад фразеологічних одиниць.

1) Значення фразеологічних зрощень не впливає з суми значень їх компонентів, часто воно не має нічого спільного із значенням слів, які входять до них: to show the white feather — бути боягузом.

Для перекладу зрощень необхідно знати значення даної ідіоми і правильно передавати смисл їх не можна перекладати дослівно



2. Прислів'я та приказки поділяються на три групи.

До першої групи належать такі, що повністю співпадають з українськими, по смислу і по формі:

*All that glitters is not gold.*

*Не все те золото, що блищить.*

*As a man sows, so he shall reap.*

*Що посієш, те й пожнеш.*

Такі прислів'я мають спільне грецьке, латинське або французьке походження.

До другої групи відносяться прислів'я і приказки, які співпадають за смислом, але не співпадають за образом, який лежить в їхній основі:

*Too many Cooks spoil the broth.*

*У семі няньок дитиня без ока.*

*To buy a pig in a poke.*

*Купувати kota у мішку.*

До третьої групи належать прислів'я та приказки, які не мають відповідників в українській мові. Вони перекладаються або описово, або перекладач створює власну приказку:

*Little pitches have long ears.*

*Діти люблять слухати розмови дорослих (переклад за змістом).*

*"Ерема, Ерема, сидел бы ты дома, точил бы свои веретена."*

*"Jerome, Jerome, do not roam, but mind spindles at home."*

Прислів'я, які мають чітко визначений національний характер, не можуть використовуватися у перекладі, не дивлячись на те, що вони повністю співпадають за змістом

*To carry coals to Newcastle.  
їхати в Тулу со своїм самоваром.  
Ніхто не возить вугілля у Ньюкасл.  
Не треба займатися марною справою.*

3. Фразеологічні сполучення, які допускають заміну одного з елементів не є важкими для перекладу. При перекладі треба завжди слідувати нормі мови.

*to play a part - відігравати роль*

*to take part - брати участь*

*to take easy - ставитися спокійно*

*Sir - сер, Mister - містер.*

Виключенням є дипломатичні, ділові папери та газетні повідомлення - "пан", "пані".

Назви вимірів і ваги повинні зберігатися у перекладі.

a round sterling – фунт стерлінгів

*mile – миля*

*pint – пінта*

Слова, які позначають іноземні реалії, такі як особливості державного устрою, побуту та інші відносяться до "безеквівалентної лексики".

*parliament – парламент*

*speaker – спікер*

*sheriff – шериф*

У деяких випадках вини передаються перекладом

*House of Commons – палата громад.*